

Aprende-le

Inventario de Estrategias de Aprendizaje para la Lengua Española

Autor: Víctor M. Roncel Vega

Víctor M. Roncel es en la actualidad Asesor Técnico en la Consejería de Educación de Polonia. Traductor, licenciado y doctor en Pedagogía, es funcionario perteneciente al cuerpo de Educación Secundaria. Ha participado y coordinado un gran número de proyectos de investigación e innovación educativa en el campo de la enseñanza en general y del aprendizaje de idiomas en particular.

Resumen:

En este artículo se describe el proceso seguido para la adaptación al español del *Strategy Inventory for Language Learning* o *SILL* (Oxford, 1990), escala tradicionalmente utilizada en contextos anglosajones para la evaluación de las estrategias de aprendizaje utilizadas por los estudiantes de idiomas. A partir de las respuestas emitidas por estudiantes de español norteamericanos, se construye la escala *Aprende-le*: un instrumento que sorprendentemente presenta la misma estructura y parámetros muy similares a la escala original.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es el de dar a conocer los resultados de una investigación sobre las estrategias de aprendizaje utilizadas por alumnos de *High School* de lengua española en el Estado de Connecticut, EEUU, llevada a cabo mediante una adaptación propia al español del *Strategy Inventory for Language Learning* (Oxford, 1990). De esta manera, asumimos de forma implícita la posibilidad de reproducir la estructura y características de este inventario o escala con independencia de la lengua y el contexto sociolingüístico en el que fue diseñado originalmente.

Los lectores interesados en conocer la fundamentación teórica de la versión inglesa del inventario o escala original y otros estudios relacionados con las estrategias de aprendizaje en el campo de la enseñanza y aprendizaje de idiomas pueden consultar en la biblioteca virtual de redEle el artículo *Variables explicativas de una lengua extranjera* (Roncel 2005). Además, en el mismo se realiza una definición conceptual y se describen las características generales de las estrategias de aprendizaje más frecuentemente utilizadas por los estudiantes de idiomas.

Con el fin de darla a conocer entre el mayor número de lectores posible, esta versión resumida del estudio ha prescindido siempre que ha sido posible de tecnicismos y de los procedimientos más complejos seguidos en el análisis de datos. En todo caso, creemos que tanto la presentación del problema planteado como la interpretación de

los datos y las conclusiones alcanzadas resultarán sin duda alguna familiares a los profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras en general.

2. DESCRIPCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA ESCALA ORIGINAL

Desde su concepción inicial, este trabajo contempla como punto de partida la adaptación al español de la escala original conocida como *Strategy Inventory for Language Learning* o *SILL*. En la revisión bibliográfica realizada en su momento no hemos encontrado precedentes, dentro de nuestro contexto educativo, de trabajos que pudieran servirnos de referencia y aportarnos información relevante, si exceptuamos el trabajo de González (1998).

En la adaptación que nosotros realizamos de la escala original hemos procurado ser fieles tanto al contenido como a la forma en que fueron formulados los 50 ítems de la *SILL*. Cuando esto no ha sido posible, hemos procurado que en la redacción de los ítems predominara la claridad y su conexión con el tipo de tarea al que hacen referencia. En el Anexo 1 se puede observar tanto el formato como el contenido final de los ítems tal como fueron presentados a los estudiantes.

Por otra parte, en el Cuadro 1 se detallan las 6 dimensiones o subescalas que forman la escala o inventario general de acuerdo con el contenido de los ítems que forman cada una de ellas. Recordemos que el nombre asignado a cada una de las dimensiones hace referencia a la (supuesta) naturaleza de las estrategias de aprendizaje utilizadas, ya sea de forma consciente o no, por el estudiante de una lengua extranjera en general y, en particular, para los intereses de este trabajo, de lengua española.

SUBESCALA	I T E M S
a) Mnemotecnia	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
b) Cognitiva	10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
c) Compensatoria	24, 25, 26, 27, 28, 29
d) Metacognitiva	30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38
e) Afectiva	39, 40, 41, 42, 43, 44
f) Sociocultural	45, 46, 47, 48, 48, 50

Cuadro 1: Subescalas e ítems según diseño original de la escala SILL

3. MUESTRA PARTICIPANTE

Tanto las pruebas experimentales previas como la aplicación definitiva del inventario se llevaron a cabo en los centros educativos que se indican más abajo. El número de alumnos que fueron invitados a participar en esta experiencia fue de 650, matriculados en los centros públicos o concertados del Estado de Connecticut, EEUU, que se indican en el Cuadro 3 y que habían cursado al menos dos cursos de lengua española como idioma extranjero.

High Schools

*Coventry, Fairfield, Stratford, The Ethel Walker School,
Southington, Putnam y Killingly*

(Connecticut, EEUU)

Cuadro 2: Centros educativos donde se recogieron los datos

Los primeros estudios pilotos se realizaron con una muestra de 30 alumnos del centro de Killingly. Tras la aplicación de la escala definitiva a la muestra de alumnos seleccionada y una vez revisadas las respuestas de los estudiantes, la muestra participante quedó reducida a 517 alumnos estudiantes de *High Schools*, de los cuales el 41 % eran hombres.

4. TRATAMIENTO DE DATOS Y METODOLOGÍA

La obtención de los índices psicométricos de la escala representa el resultado final de un proceso de recogida, tratamiento y análisis de datos que resumimos de la forma siguiente:

- Recogida de datos a partir del cuestionario elaborado para ello (Anexo 1).
- Creación de ficheros informáticos formato MICROCAT que nos permitan posteriormente exportar los datos a otros programas.
- Estimación de los índices de discriminación, variabilidad y dificultad de los items a partir del programa de construcción de tests METRIX.
- Estimación de la fiabilidad de la Escala mediante METRIX.
- Validación de la prueba (análisis factorial de las variables o items) mediante el programa estadístico SPSS.

5. RESUMEN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

Como indicamos en la introducción, prescindimos en esta ocasión del análisis psicométrico detallado de los datos obtenidos. No obstante, el lector interesado puede solicitarnos el estudio original donde se exponen los procedimientos seguidos y se cuantifican de forma pormenorizada los índices definitivos a partir de las matrices de los datos obtenidos.

5.1. Conclusiones

Del análisis de los items llevado a cabo y del estudio de la matriz de correlaciones entre las subescalas que forman la escala inicial que llamamos *APRENDE-LE (Aprende lengua española)* se desprende que la mayoría de los reactivos ofrece unos índices psicométricos aceptables para este tipo de instrumento (Anexo1).

Detectamos, sin embargo, que la discriminación de los ítems 5, 26, 27 39 y 43 no alcanza el valor mínimo deseable convencionalmente aceptado de 0,30. Se trata, por lo tanto, de ítems con muy baja capacidad discriminativa entre los estudiantes y el mayor o menor uso que hacen éstos de las estrategias de aprendizaje.

Hay que añadir, además, que con excepción del ítem 5, los cuatro restantes se reparten por igual entre las dimensiones *compensatoria* y *afectiva* (subescalas 5 y 6) de la escala general. Conviene, no obstante, aplazar cualquier decisión respecto a la conveniencia o no de prescindir de estos reactivos en una versión definitiva de la escala hasta que no se hayan confirmado estos resultados mediante el análisis factorial.

Por lo que respecta a la dificultad de los ítems se observa que en su conjunto los índices son de carácter moderado, con valores que oscilan entre 1,402 (ítem 43) y 3,890 (ítem 42), lo que pone de manifiesto un grado *dificultad* aceptable para la medición del rasgo que nos ocupa (uso de las estrategias de aprendizaje). Conclusiones similares caben extraer del análisis de variabilidad de los ítems. La dispersión de puntuaciones abarca el intervalo 0,867 (ítem 43) y 1,813 (ítem 44), siendo lo suficientemente amplia para facilitar la capacidad discriminativa de los ítems.

Finalmente, como veremos a continuación, mencionemos el excelente índice de fiabilidad de la prueba, con valor prácticamente idéntico al de la versión original de la escala (Roncel 2005).

5. 2. Fiabilidad y validez

La fiabilidad para la escala *APRENDE-LE* se obtuvo mediante el coeficiente α de Cronbach o de consistencia interna y asciende a 0,920, con un error estándar de medida de 7,605 para la suma directa de puntos (la versión original de la escala cifra este mismo índice en 0,93). Teniendo en cuenta las características psicométricas que definen los instrumentos de medición de actitudes y personalidad, podemos considerar que la **fiabilidad** de la escala es **óptima**.

5.3. Estadísticos de las subescalas

Los parámetros estadísticos para las distintas subescalas o dimensiones se estimaron según los mismos criterios seguidos para establecer los de la escala general. Con relación a la fiabilidad, en la tabla 1 se observa que en particular los índices correspondientes a las subescalas 3 y 5 están claramente por debajo de los que ofrecen las restantes subescalas. Tal como se desprende de los análisis realizados, la causa de ello hay que buscarla en el comportamiento psicométrico de los ítems 26 y 27, pertenecientes a la subescala 3, y 39 y 43, de la subescala 5, todo ello relacionado con lo ya indicado en el apartado 5.1 con respecto a la discriminación de estos ítems.

Con relación a los índices de las otros cuatro subescalas podrían calificarse de moderados y su diferencia con respecto a la fiabilidad de la escala general (0,920) se justifica por el número de ítems apreciablemente más elevado de ésta última.

SUBESCALA	FIABILIDAD
a) Mnemotecnia	0,723
b) Cognitiva	0,827
c) Compensatoria	0,587
d) Metacognitiva	0,799
e) Afectiva	0,524
f) Sociocultural	0,737

Tabla 1: Índices de fiabilidad de las subescalas

Como síntesis, podemos afirmar que, al margen de lo apuntado en términos de fiabilidad, las seis subescalas tienen un comportamiento muy homogéneo entre sí y, además, similar a la escala general.

5.3. Validez

Entre los diferentes categorías que permiten definir el concepto único de validez (contenido, criterio, constructo), en la escala *APRENDE-LE* se ha considerado tanto la adecuación muestral de los ítems que forman la escala original al dominio “estrategias de aprendizaje en una Lengua Extranjera” (validez de contenido) como la validez de la teoría acerca de la naturaleza del constructo medido (justificación teórica de las estrategias de aprendizaje) y de la escala utilizada para medirlo (validez de constructo).

La validez de contenido creemos que se encuentra sobradamente justificada si tenemos en cuenta el punto de partida de la investigación. En efecto, como ya indicamos al principio la *Strategy Inventory for Language Learning* o SILL (Oxford, 1990) se ha convertido ya en un instrumento clásico para evaluar las estrategias utilizadas por estudiantes de lenguas extranjeras en múltiples contextos interculturales.

Quedaba pendiente, sin embargo, el estudio de este instrumento en nuestro contexto educativo, de ahí que el criterio de validez de contenido deba ser asumido al menos inicialmente debido a que nos encontramos ante una adaptación de la escala original y su aplicación a **estudiantes anglosajones de lengua española**. Por lo tanto, parece razonable que cualquier observación al respecto se realice una vez concluido el estudio de la validez de constructo.

Para determinar la validez de constructo se ha utilizado el análisis factorial. Se trata de una técnica estadística que parte del cálculo de la matriz de correlaciones entre los ítems de la escala y trata de hallar un número mínimo de variables no observables (factores) que expliquen el mayor porcentaje posible de covariación entre los ítems. En concreto, en la validación de la escala *APRENDE-LE*, esperamos encontrar un número reducido de factores o agrupaciones de ítems responsables de una gran parte de la variabilidad de las respuestas recogidas en la investigación.

Solución factorial de la escala SILL

Dada la complejidad que caracteriza los distintos modelos de análisis factorial y teniendo en cuenta el objetivo inicial de este trabajo hemos apostado en esta primera aproximación por seguir el mismo procedimiento que realizan los autores en una investigación llevada a cabo sobre la escala original *SILL* (Green; Oxford, 1995).

Los autores citados llevan a cabo una extracción de factores mediante el método de componentes principales y realizan una rotación conocida como varimax con el fin de reducir el número de variables con pesos altos en un factor y, de este modo, identificar una estructura factorial que explica el 51.6 % de la variabilidad entre los 50 ítems de la escala original. Es obvio que dichos resultados **no confirman** la estructura de 6 subescalas previamente definidas de la *SILL*, si bien los autores consideran que los resultados del análisis reproducen parcialmente esta estructura y confirman la naturaleza de las estrategias utilizadas por los estudiantes en el aprendizaje de una LE.

Seguidamente se analizan los resultados obtenidos para comprobar la medida en que nuestra escala reproduce la estructura factorial de la *SILL*.

Solución factorial de la escala APRENDE-LE

Los resultados de nuestro estudio factorial se recogen en la tabla 2. Ésta nos proporciona las cargas factoriales mayores o iguales a 0,30 tras forzar la solución factorial para nueve factores y fijar los valores propios por encima de la unidad siguiendo el mismo procedimiento que los autores de la *SILL*. En su conjunto, estos nueve factores llegan a explicar el 50,504 % de la varianza entre los 50 ítems que se distribuye de la forma siguiente:

Componente	% Varianza	% Acumulado
1	22,722	22,722
2	5,420	28,141
3	4,679	32,821
4	3,986	36,807
5	3,335	40,142
6	2,930	43,073
7	2,674	45,747
8	2,436	48,183
9	2,321	50,504

Tabla.2: Distribución de la varianza por factores

Si comparamos estos resultados con los proporcionados por los autores de la *SILL* no cabe duda de que tanto en términos cuantitativos como en la forma en que se distribuye la varianza parecen revelar una **misma estructura factorial** común a ambas escalas. En efecto, tan solo se aprecia una diferencia de 1,56 % de varianza total a favor de la primera y ligeras variaciones en cuanto a los porcentajes explicados por cada uno de los nueve factores.

Interpretación de los factores obtenidos

Tras estas consideraciones, hemos creído oportuno interpretar los datos del análisis factorial reflejados en la tabla 2 en función de las categorías que definen los 9 factores obtenidos por Green y Oxford (1995) en el estudio ya comentado, sin excluir otras posibles interpretaciones en el futuro que aporten información complementaria sobre la naturaleza de estos factores.

A) Factor 1: Estrategias para un uso natural y activo del idioma

Estamos ante el factor que explica el 22,722 % de la varianza total, con mucho, el componente con mayor poder explicativo. Tras el examen del contenido de los ítems 15, 16, 17, 22, 30, 33, 35 y 36 podemos concluir que este factor queda perfectamente definido por las estrategias implícitas en dichos ítems.

B) Factor 2: Estrategias metacognitivas con apoyo afectivo

Este segundo factor explica un 5,420 % de la varianza y viene definido por los ítems 2, 11, 12, 13 y 14. Sin embargo, el análisis de contenido de estos ítems no nos permite identificar el componente afectivo que originalmente se les atribuye. Respecto del carácter metacognitivo de las estrategias cabe decir que la mayoría de ellas parecen estar más próximas a la dimensión cognitiva que originalmente define la escala, si bien es cierto que en ocasiones no resulta muy fácil distinguir entre estas dos últimas.

C) Factor 3: Estrategias de carácter social y afectivo

Las mismas consideraciones merecen el contenido de los ítems que forman el factor 3, responsable del 4,679 de la varianza. De nuevo, las mayores cargas factoriales que definen el contenido de los ítems 1, 9, 13, 18, 29 y 32 parecen estar más próximos al carácter cognitivo (o metacognitivo, en sentido amplio) de las estrategias que definen, sin que podamos apreciar la dimensión social o afectiva bajo la que fueron agrupados.

D) Factor 4: Estrategias de carácter reflexivo sobre análisis lingüístico y la percepción de ansiedad

Este factor es responsable del 3,896 % de la varianza. Representado por los ítems 19, 45, 46, 47 y 48, tan sólo el primero de ellos alude claramente al análisis lingüístico que define originariamente el factor. Creemos que los ítems restantes pueden ser agrupados claramente bajo la dimensión sociocultural implícita en el aprendizaje de un idioma.

E) Factor 5: Estrategias para la memoria sensorial

Un examen detenido del contenido de los ítems 6, 8, 10 y 23 que saturan en este factor, explicativo del 3,335 % de la varianza, nos permite confirmar la naturaleza de carácter memorístico de las estrategias implícitas, con independencia de que originalmente estén agrupados en categorías diferentes.

F) Factor 6: Estrategias cognitivas y sociales para conversar

Los ítems 37, 38, 39, 40, 41 y 42 llegan a explicar el 2,930 % de la varianza total. Aunque no se puede dudar de la presencia del componente social implícito en las estrategias referidas en los ítems 39, 40, 41 y 42, creemos que sería mucho más propia su agrupación bajo la dimensión afectiva del aprendizaje. Respecto de los

items 37 y 38, una interpretación laxa de su contenido no sería contraria al componente cognitivo que los define.

G) Factor 7: Estrategias sensitivo-visuales para aprender vocabulario

Nos encontramos ante un factor cuya identificación parece estar perfectamente representada por el contenido de sus items. En efecto, cada uno de los items 3, 4, 5 y 7, que vienen a explicar un 2,674 % de la varianza, alude al carácter *memorístico-sensorial* del aprendizaje del idioma.

I) Factor 8: Estrategias para la manipulación cognitiva del lenguaje

Los items 24, 25, 26, 27 y 28 representan el 2,436 % de la varianza total. El examen del contenido de los mismos no nos permite identificar el carácter *manipulativo* bajo el que han sido agrupados. Creemos que el término *compensatorio* puede resultar mucho más apropiado y común a cada uno de ellos.

J) Factor 9: Estrategias de carácter compensatorio

Del examen del contenido de los items 43 y 44 que definen este factor, explicativo del 2,321 de la varianza, se aprecia el fuerte componente afectivo presente en aprendizaje del idioma, con independencia de su carácter compensatorio también implícito en ambos.

Conclusiones

El procedimiento comparativo que hemos seguido para analizar la estructura factorial de la escala *APRENDE-LE* no excluye otras posibles interpretaciones de los datos que tal vez aporten información complementaria a las conclusiones siempre provisionales que comentamos seguidamente.

En primer lugar hay que resaltar que en términos cuantitativos el análisis factorial de la escala *APRENDE-LE* arroja unos resultados muy similares a los de la SILL. Como hemos visto, no sólo el porcentaje de la varianza explicada resulta casi idéntico, 50,5 y 51,6 respectivamente, sino que también la forma en que se distribuye dicha varianza aparecen como datos concluyentes de la gran similitud entre ambas soluciones factoriales.

Por lo que respecta a la identificación de factores, apreciamos ciertos problemas respecto del agrupamiento de items propuesto por los autores de la SILL. En primer lugar nuestro análisis **confirma plenamente** la identificación de los factores 1, 5 y 7 y, tan solo de forma parcial, 9, 8 y 6. Sin embargo, creemos **difícilmente justificable** la agrupación de los items que se realiza bajo los factores 2, 3 y 4. Nuestro análisis apunta a que la **naturaleza multidimensional** de la mayoría de estos items contribuye al solapamiento de sus contenidos, dificultando en último término la identificación de sus componentes.

6. RECAPITULACIÓN Y PROSPECTIVA

A modo de recapitulación, si recordamos lo apuntado en la introducción sobre la hipótesis inicial y los objetivos de este trabajo, creemos que los resultados obtenidos **confirman en gran medida nuestras expectativas** más allá incluso de las reservas con que fueron formulados en el proyecto de esta investigación.

En efecto, no siempre resulta fácil la validación de un instrumento como la *Strategy Inventory for Language Learning (SILL)* si tenemos en cuenta que tanto su diseño como sus fundamentos estadísticos provienen de **contextos culturales y socioeducativos** distintos al nuestro.

Sin embargo, tras el proceso de análisis de ítems hemos podido ver cómo la mayoría de los 50 ítems que forman la versión española de la *SILL (APRENDE-LE)* mostraban un **comportamiento psicométrico consistente**. Tan sólo cinco de los ítems que forman la escala (5, 26, 27, 39 y 43) ofrecen índices de discriminación inferior a 0,30, sin bien los resultados del análisis factorial posterior confirmó cargas factoriales aceptables para cada uno de ellos.

A este respecto, el proceso de validación nos muestra algunos aspectos de la escala que deberían ser abordados en el futuro. Como hemos visto, la solución factorial de nueve factores llega a explicar más del 50 % de la varianza observada entre los ítems, lo cual nos ofrece ciertas garantías sobre el contenido o rasgo que estamos evaluando.

Ahora bien, si por un lado nos ha sorprendido la similitud observada en la solución factorial obtenida para la escala *APRENDE-LE* y la atribuida a la *SILL*, por el otro, no hemos conseguido identificar algunos de los criterios o fundamentos del agrupamiento de ítems que realizan los autores de esta última. Todo ello habla en favor de la necesidad de ulteriores estudios que nos permitan interpretar con mayor profundidad la naturaleza de los factores 2 y 3 en particular.

Finalmente, desde un punto de vista educativo, creemos que hemos alcanzado con éxito el objetivo último que nos marcábamos en esta investigación. Tanto la fundamentación teórica como la consistencia de los resultados estadísticos (distribución normal de puntuaciones, fiabilidad, validez, etc.) nos ofrecen garantías suficientes para contemplar la escala *APRENDE-LE* como un instrumento que nos permite evaluar la frecuencia y la naturaleza de las estrategias de aprendizaje que pone en práctica el estudiante de **lengua española** lo largo de la Enseñanza Secundaria o *High School* en un contexto **educativo anglosajón**. Queda pendiente para un futuro inmediato la tipificación y baremación de puntuaciones y la validación de este instrumento en contextos culturales y educativos diferentes.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA SOBRE EL TEMA

Nota: dado que este trabajo es una versión resumida del estudio original, a lo largo del mismo no aparece explícita la bibliografía que aparece a continuación. Nos ha parecido oportuno, no obstante, citar aquí todas las referencias consultadas.

Bialystock, E., A Theoretical Model of Second Language Learning. *Language Learning*, 28, 69-84, 1978.

Carton, A., *The Method of Inference in Second Language Study*. The Research Foundation of the City of New York, 1966.

Carton, A., Inferencing: A process in using and Learning Language. En P. Pinsleur y T. Quinn (eds.), *The Methodology of Second Language Learning*. Cambirdge University Press, 1971.

Ellis, R., *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford University Press, 1985.

Gardner, R.C.; MacIntyre, P.D.; On the Measurement of Affective Variables in Second Language Learning. *Language Learning*, 43:2, 157-159, 1993.

Gardner, R.C., Towards a Full Model of Second Language Learning: an Empirical Investigation. *The Modern Language Journal*, 81, iii, 1997.

González, J.L., *Las Estrategias de Aprendizaje en la Instrucción de Lenguas Extranjeras*. Universidad Autónoma de Madrid, 1995.

González J.L.; Asensio, M., Intentando Aprender otro Idioma. *Infancia y Aprendizaje*, 75, 59-73, 1996 a.

González J.L.; Asensio, M., Guía Documental sobre Aprendizaje de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras. *Infancia y Aprendizaje*, 75, 75-83, 1996 b.

González, J.L.: Asensio, M., Las Estrategias de Aprendizaje en la Instrucción de las Lenguas Extranjeras. *Estudios de Psicología*, 60, 49-67, 1998.

Green, John M., A Closer Look at Learning Strategies, L2 Propficiency, and Gender. *Tesol Quarterly*, Vol. 29, nº 2, 1995.

Morales, P., *Medición de Actitudes en Psicología y Educación*. Ittartalo, San Sebastián, 1988.

Naiman, N., *The good language learner*. Reasearch in Education Series, 7, The Ontario Institute in Education, Toronto, 1978.

O'Malley, J.M. y Chamot, A.U., *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press, 1990.

Oxford, Rebeca, *Language learning strategies: What every teacher shouldd know*. New York: Newbury House/Harper & Row, 1990.

Oxford, Rebeca, Second Language Research on Individual Differences. *Annual Review of Applied Linguistics*, 13, 188-205, 1992.

Green, John M.; Oxford, Rebecca, A closer look at Learning Strategies, L2 Proficiency and Gender, *Tesol Quarterly*, Vol, 29, No 2, 1995.

Renom Pinsach, Jordi, *Diseño de Tests*. Idea, Investigación y Desarrollo, Hospitalet, Barcelona, 1992.

Renom Pinsach, Jordi, *Metrix*. Idea, Investigación y Desarrollo, Hospitalet, Barcelona, 1992.

Rubin, J., What the "good learner" can teach us. *TESOL Quarterly*, 9, 41-51, 1975

Roncel Vega, Víctor M., *Variables explicativas del rendimiento académico en una LE*. <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/MRoncel.shtml>. RedEle, 2005.

Rubin, J., Study of Cognitive Processes in Second Language Learning. *Applied Linguistics*, 11, (2), 11, 1981.

Skehan, P., Where does Language Aptitude come from? In Meara, P., (Ed.). *Papers from the Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics*, Edimburg, 1985.

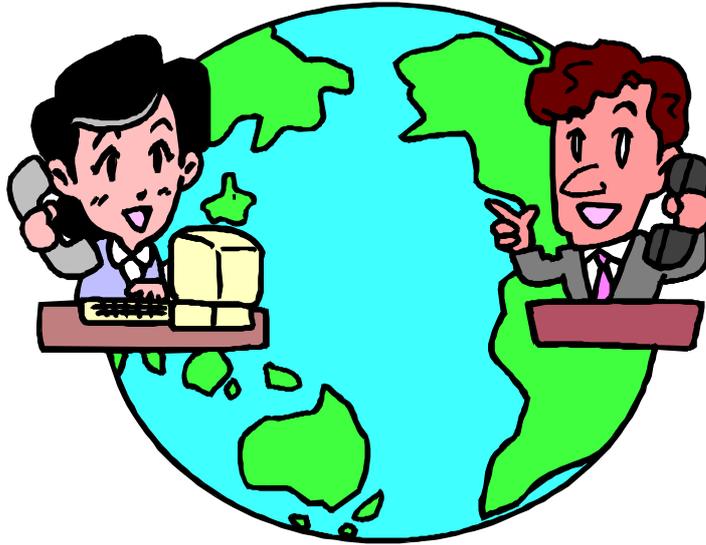
Skehan, P., *Individual differences in second-language learning*. London: Arnold, 1989.

Stern, H.H., *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1983.

Wesche, M., Language aptitude measures in streaming, matching students with methods, and diagnosis of learning problems. In Diller, K. (Ed.). *Differences and universals in language learning aptitude*, 119-154. Newbury House, Rowly. Mass. 1981.

ANEXO 1

Escala: *APRENDE-LE* (lengua española)



Las cuestiones que aquí te planteamos están relacionadas con las estrategias de aprendizaje más frecuentemente utilizadas por los estudiantes de lengua española en el mundo. El cuestionario es ANÓNIMO y su finalidad es mejorar la enseñanza y el aprendizaje de nuestra lengua. Por favor, lee atentamente las instrucciones y responde lo más sinceramente posible. En caso de duda, solicita cualquier aclaración a la persona responsable.

¡GRACIAS POR TU COLABORACIÓN!

- Prueba experimental-

Por favor, completa estos datos

CENTRO _____ LOCALIDAD _____
EDAD _____ SEXO _____ ESTUDIOS _____

Así aprendo yo español. (Valora con 1, 2, 3, 4, 5 cada uno de los enunciados siguientes: 1 = nunca, 2 = ocasionalmente, 3 = de vez en cuando, 4 = a menudo, 5 = siempre). Haz un círculo donde corresponda.

1) a Relaciono los contenidos nuevos con lo que ya sé	1	2	3	4	5
2) a Utilizo palabras nuevas en las frases que construyo	1	2	3	4	5
3) a Relaciono el sonido de una palabra con una imagen o dibujo	1	2	3	4	5
4) a Asocio una palabra a una situación o imagen mental	1	2	3	4	5
5) a Utilizo rimas para recordar palabras nuevas	1	2	3	4	5
6) a Utilizo láminas o fichas para recordar nuevas palabras	1	2	3	4	5
7) a Utilizo gestos físicos para aprender nuevas palabras	1	2	3	4	5
8) a Repaso las lecciones a menudo	1	2	3	4	5
9) a Relaciono las palabras nuevas con el lugar en el que aparecen	1	2	3	4	5
10) b Pronuncio o escribo las palabras nuevas varias veces	1	2	3	4	5
11) b Intento hablar como un nativo o el profesor	1	2	3	4	5
12) b Practico los sonidos del español	1	2	3	4	5
13) b Utilizo las palabras que conozco en contextos diferentes	1	2	3	4	5
14) b Empiezo conversaciones en español	1	2	3	4	5
15) b Veo la tele o vídeos y escucho música en español	1	2	3	4	5
16) b Leo por placer en español	1	2	3	4	5
17) b Escribo mensajes, notas, cartas, etc. en español	1	2	3	4	5
18) b Antes de leer un texto compruebo de qué trata	1	2	3	4	5
19) b Busco palabras en mi idioma parecidas a las del español	1	2	3	4	5
20) b Intento encontrar normas o reglas que me faciliten el estudio	1	2	3	4	5
21) b Busco el significado de algunas palabras descomponiéndolas	1	2	3	4	5
22) b Procuro no traducir palabra por palabra	1	2	3	4	5
23) b Hago resúmenes de las informaciones	1	2	3	4	5
24) c Intento adivinar el significado de las palabras extrañas	1	2	3	4	5
25) c Me ayudo de los gestos cuando no me sale una palabra	1	2	3	4	5
26) c Me invento palabras nuevas cuando estoy bloqueado	1	2	3	4	5
27) c Leo sin buscar el significado de todas las palabras	1	2	3	4	5
28) c Intento adivinar lo que otra persona dice	1	2	3	4	5

29)	c	Uso sinónimos o perífrasis al expresarme	1	2	3	4	5
30)	d	Busco nuevas formas de aprender el español	1	2	3	4	5
31)	d	Anoto mis errores e intento hacerlo mejor	1	2	3	4	5
32)	d	Presto atención a quien esté hablando	1	2	3	4	5
33)	d	Reflexiono sobre cómo se aprende otro idioma	1	2	3	4	5
34)	d	Planifico mis estudios para tener suficiente tiempo	1	2	3	4	5
35)	d	Busco a otras personas para practicar hablando	1	2	3	4	5
36)	d	Busco oportunidades para leer en español	1	2	3	4	5
37)	d	Sé lo que tengo que hacer para mejorar mis habilidades	1	2	3	4	5
38)	d	Reflexiono sobre mi progreso en el estudio	1	2	3	4	5
39)	e	Procuro relajarme cuando estoy tenso	1	2	3	4	5
40)	e	Me doy ánimos para hablar en español cuando estoy tenso	1	2	3	4	5
41)	e	Me recompenso a mí mismo cuando lo hago bien	1	2	3	4	5
42)	e	Noto cuando estoy tenso y me pongo nervioso	1	2	3	4	5
43)	e	Anoto en un diario mis sentimientos sobre el español	1	2	3	4	5
44)	e	Comparto mis sentimientos con otras personas	1	2	3	4	5
45)	f	Le pido a la otra persona que repita o hable más lento	1	2	3	4	5
46)	f	Pido que me corrijan cuando hablo	1	2	3	4	5
47)	f	Practico el español con otros estudiantes	1	2	3	4	5
48)	f	Solicito la ayuda de los profesores	1	2	3	4	5
49)	f	Hago preguntas en español	1	2	3	4	5
50)	f	Intento comprender la cultura hispana	1	2	3	4	5

Contesta: ¿Conoces o practicas alguna otra técnica o estrategia distinta de las que has respondido cuando estudias la lengua española?
